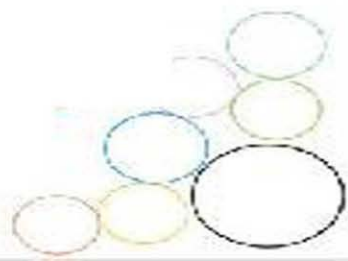




# 美人计





## Memorable Quotes



**[Madame Sebastian]** Wouldn't it be a little too much if we both grinned at her like idiots.

**[Alicia]** Look, I'll make it easy for you. The time has come when you must tell me you have a wife and two adorable children... and this madness between us can't go on any longer.

**[Devlin]** Bet you've heard that line often enough.

**[Alicia]** (*hurt*) Right below the belt every time. That isn't fair, Dev.

**[塞巴斯蒂安夫人]** 要是我们俩个像一对傻瓜似的对着她傻笑，那不太过份吗？

**[阿丽茜娅]** 你就别为难了，是不是要告诉我你家里有老婆孩子？我们只不过是一时冲动，瞎胡闹，长不了的。

**[德弗林]** 这种话你经常听到吧？

**[阿丽茜娅]** 你总是这样打冷拳，太不公平了，德弗林。



**[Alicia]** I'm terrified.

**[Devlin]** Just pretend you're a janitor. Janitors are never terrified.

**[Alicia]** I have a feeling we're very slow.

**[Alicia]** My car is outside.

**[Devlin]** Naturally.

**[Alicia]** Well, did you hear that? I'm practically on the wagon, that's quite a change.

**[Devlin]** It's a phase.

**[Alicia]** You don't think a woman can change?

**[Devlin]** Sure, change is fun, for a while.

**[Alicia]** This is a very strange love affair.

**[Devlin]** Why?

**[Alicia]** Maybe the fact that you don't love me.

**[阿丽茜娅]** 我怕极了。

**[德弗林]** 就当你是守夜的，守夜的是不会害怕的。

**[阿丽茜娅]** 我觉得我们太慢了。

**[阿丽茜娅]** 我的车在外边。

**[德弗林]** 可不是嘛。

**[阿丽茜娅]** 嘿，你听见了没有？我基本上戒酒了，是感觉不一样。

**[德弗林]** 装装样子而已。

**[阿丽茜娅]** 你以为女人变不了？

**[德弗林]** 能变，换个新鲜。也就那么一阵子。

**[阿丽茜娅]** 这种爱情太古怪了。

**[德弗林]** 为什么？

**[阿丽茜娅]** 也许实际上你并不爱我。



**Devlin** Hello? Palace Hotel? Parle Anglais.  
This is T.R. Devlin. Are there any  
messages for me? I don't love you.  
How do you know?

**Alicia** Say it again, it keeps me awake.

**Devlin** I love you.

**Alicia** This fog gets me.

**Devlin** That's your hair in your eyes.

**Alexander Sebastian** I'm not afraid to die.

**Devlin** You've got your chance, here and  
now.

**Alicia** I guess I'm the girl nobody  
remembers.

**德弗林** 喂，是皇宫饭店吗？我说英语。我  
是德弗林，有人给我留话吗？要是不  
爱你，我会说的。

**阿丽茜娅** 你再说一遍，要不我要睡着了

**德弗林** 我爱你。

**阿丽茜娅** 雾迷了我的眼睛。

**德弗林** 不是雾，是你的头发飘到眼睛里  
去了。

**塞巴斯蒂安** 我并不怕死。

**德弗林** 你想死，现在就是机会。

**阿丽茜娅** 我这种姑娘，没有人会记得我。



**[Alicia]** You can add Sebastian's name to my list of playmates.

**[Alicia]** Waving the flag with one hand and picking pockets with the other, that's your "patriotism".

**[Alicia]** What does the speedometer say?

**[Devlin]** 65.

**[Alicia]** I want to make it 80 and wipe that grin off your face.

**[Ethel]** Where are you going?

**[Mr. Hopkins]** Fishing.

**[Ethel]** At this time of night? You're mad.

**[Mr. Hopkins]** What's the difference? There's no fish, day or night.

**[阿丽茜娅]** 跟我逢场作戏的人当中,你把塞巴斯蒂安也算上。

**[阿丽茜娅]** 一只手挥舞国旗,另一只手去偷人家的口袋,这就是你们的爱国主义。

**[阿丽茜娅]** 车速是多少?

**[德弗林]** 65英里。

**[阿丽茜娅]** 我要开到80英里,好让你笑不出来。我不喜欢男人对我傻笑

**[女宾甲]** 你去哪儿?

**[霍普金斯先生]** 去钓鱼。

**[女宾甲]** 这么晚去钓鱼? 你发疯了。

**[霍普金斯先生]** 有什么区别? 不管白天还是晚上都没有鱼。



## Plot Summary

Alicia Huberman is a frivolous girl who loves drinks and men; her father was a German spy in USA and he has committed suicide in prison. Government agent Devlin asks the girl to spy on a group of her father's Nazi friends in Rio de Janeiro; this could be her chance to clean her guilty name. The girl falls in love with the agent, but he seems not to be attracted by the life she is living. Alicia accepts the duty and she goes to Brazil with Devlin. The agent suggests Alicia should marry the spy and gain free access into his house, so she does. During a party, Alicia and Devlin find some uranium dust hidden in Sebastian's canteen, but now he has discovered Alicia is a spy and he starts poisoning her day after day.

阿丽茜娅·休伯曼是一个喜欢酒精和男人的轻佻女孩儿，她的父亲是在美国的一个德国间谍，在狱中自杀。联邦特工德弗林要求阿丽茜娅以间谍的身份去侦察她父亲的纳粹朋友在里约热内卢的组织，这可能是一个洗清她污名的好机会。阿丽茜娅同德弗林坠入爱河，可他似乎对她现在的生活不感兴趣。同时阿丽茜娅接受了间谍任务和德弗林一起来到了巴西。德弗林建议阿丽茜娅与塞巴斯蒂安（德国纳粹间谍）假结婚以便取得自由进出他家的



权利,并且她也这么做了。在一次宴会上,阿丽茜娅和德弗林发现塞巴斯蒂安在其酒窖的红酒瓶中藏有铀,可此时塞巴斯蒂安也已经发现了阿丽茜娅的间谍身份,并悄悄开始给她服用慢性毒药.....





# Major Characters

T.R. Devlin ..... Cary Grant

T•R•德弗林 ..... 加里•格兰特

Alicia Huberman Sebastian ..... Ingrid Bergman

阿丽茜娅•休伯曼•塞巴斯蒂安 ..... 英格丽•褒曼

Alexander Sebastian ..... Claude Rains

亚历山大•塞巴斯蒂安 ..... 克劳德•瑞恩斯

Paul Prescott ..... Louis Calhern

保罗•普雷斯科特 ..... 路易斯•克汉

Anna Sebastian ..... Leopoldine Konstantin

安娜•塞巴斯蒂安 ..... 利奥波德奈•康斯坦丁

Dr. Anderson ..... Reinhold Schünzel

安德森医生 ..... 瑞恩霍德•施昂泽尔



Walter Beardsley .....	Moroni Olsen
沃特·比尔兹利 .....	莫罗尼·奥尔森
Eric Mathis .....	Ivan Triesault
艾里克·马迪斯 .....	伊万·特雷索特
Joseph, Sebastian's Butler .....	Alex Minotis
约瑟夫, 塞巴斯蒂安的男管家 .....	亚历克斯·迈诺蒂斯
Mr. Hopkins .....	Wally Brown
霍普金斯先生 .....	沃利·布朗
Commodore .....	Charles Mendl
船长 .....	查尔斯·门德尔





## Trivia

- \* Alfred Hitchcock claimed that the FBI had him under surveillance for three months because the film dealt with uranium.  
据阿尔弗雷德·希区柯克透露,由于电影涉及到了“铀”,为此美国联邦调查局暗中监视了他三个月。
- \* Producer David O. Selznick originally wanted Vivien Leigh to play Alicia.  
制片人大卫·O·塞尔兹尼克原本是希望由费雯丽来出演阿丽茜娅的。
- \* Alfred Hitchcock and Ben Hecht' consulted Nobel Prize winner Dr. Robert Millikan on how to make an atomic bomb. He refused to answer, but confirmed that the principal ingredient, uranium, could fit in a wine bottle.  
阿尔弗雷德·希区柯克和本·赫特还专门就如何制造原子弹的问题请教了诺贝尔奖获得者罗伯特·米利坎博士。博士拒绝回答他们的问题,但证实了原子弹的主要成分铀,可以装在一个酒瓶里。



- \* The legendary on-again, off-again kiss between Cary Grant and 'Ingrid Bergman' was intended to flaunt then-current film code regulations that restricted the length of kisses to only a couple of seconds each.

加里·格兰特和英格丽·褒曼之间那场具有传奇色彩的吻戏对当时的电影规章可谓不屑一顾,因为当时的规则是一个亲吻场面的时间只允许持续几秒钟





# Awards

Academy Awards, USA 美国学院奖			
Year 年份	Result 获奖情况	Award 奖名	Category/Recipient(s) 奖项/获奖人
1947	Nominated 提名	Oscar 奥斯卡奖	Best Actor in a Supporting Role Claude Rains 最佳男配角： 克劳德·瑞恩斯
			Best Writing, Original Screenplay Ben Hecht 最佳编剧——原创剧本： 本·赫特



## Reviews

The best of Hitchcock's espionage thrillers and one the strongest works of his extensive cinematic career.

希区柯克最好的惊悚悬疑片，同时也是他浩瀚电影生涯中最出色的一部作品。

——Q Network film desk

If "Rear Window" was brilliant because of how deep it was, and "Vertigo" was brilliant for how existential it was, "Notorious" is brilliant because of how simple it is. It's nothing more than an almost-typical Hitchcock plot, with lots of tension and attractive stars, but that's what's so amazing about it. It is one of the best examples of Hitchcock making a simple story into a gem.

——Ted Prigge, a film critic

如果说《后窗》的出色是因为它的深度，《迷魂记》的出色是因为它的存在意义，那《美人计》的出色就在于它非常简单！这仍然是一部典型的希区柯克悬疑片——紧张的情节，迷人的



明星——除此之外没有任何新鲜玩意儿，但它令人惊讶之处也就在这里！这可谓是希区柯克点石成金的最好范例之一。

——泰德·普雷吉，电影评论家

Among its many achievements, “Notorious” ends well. Like clockwork, the inevitable events of the last 10 minutes take place, and they all lead to the final perfect shot, in which another Nazi says to Sebastian, “Alex, will you come in, please? I wish to talk to you.” And Alex goes in, knowing he will never come out alive.

——Chicago Suns

在《美人计》所获得众多成就中，它的结尾是精妙的。在精准的构思下，最后十分钟的场面出现了，该场面中的所有细节都令结局非常完美，其中另一个纳粹对塞巴斯蒂安说：“埃里克斯，你可以进来一下吗？请吧，我有话要跟你谈谈。”然后，塞巴斯蒂安走了进去，并且知道他永远也不可能活着出来了。

——《芝加哥太阳报》





# The Stars in Notorious

**Alfred Hitchcock 阿尔弗雷德·希区柯克(1899–1980)**

## Mini-biography 个人袖珍传记

Alfred Hitchcock's first job outside of the family business was in 1915 as an estimator for a telegraph company. His interest in movies began at around this time, frequently visiting the cinema and reading US trade journals.

阿尔弗雷德·希区柯克离开家后找到的第一份工作是1915年为亨利电报电缆公司做估价员。而他对电影的兴趣也是从这个时候开始的，他频繁出入电影院并大量阅读各种美国电影行业杂志。

In 1920 Hitch learned that Lasky were to open a studio in London and managed to secure a job as a title designer. He designed the titles for all the movies made at the studio for the next two years. In 1923 he got his first chance at directing



when the director of *Always Tell Your Wife* (1923) fell ill and Hitch completed the movie. Impressed by his work, studio chiefs gave him his first directing assignment on *Number 13* (1922), however, before it could be finished, the studio closed its British operation. Hitch was then hired by Michael Balcon to work as an assistant director for the company. After several films for the company, Hitch was given the chance to direct a British/German co-production called *The Pleasure Garden* (1925). Hitchcock's career as a director finally began. Hitchcock went on to become the most widely known and influential director in the history of world cinema with a significant body of work produced over 50 years.

1920年希区柯克得知Lasky公司将在伦敦开设一个工作室，便设法从那里谋得一份字幕设计的工作。接下来的两年，他为该工作室制作的所有电影设计字幕。1923年希区柯克得到了他的第一次导演机会，当时《*秘密的丈夫*》(*Always Tell Your Wife* (1923))的导演病了，于是希区柯克接替他拍完了那部电影。他的这次工作给工作室的主管留下了不错的印象，遂指派他担任《*第十三号*》(*Number 13*)的导演；但在影片快完成时，工作室结束了在英国的运营，这部作品也就因此不了了之。随后希区柯克受雇于Michael Balcon公司，做助理导演。在为公司拍摄了几部电影之后，希区柯克获得机会去拍摄一部英德共同出品的电影《*欢乐园*》(1925)，希区柯克的导演生涯从此正式开始。此后的五十年，希区柯克相继导演制作了大量电影作品，成为世界电影历史上最具知名度和影响力的导演。



### Trade Mark 个人特色

Has a cameo in most of his films.

在他几乎所有的电影中他本人总会露一露脸。

Likes to insert shots of a woman's hairstyle, frequently close-ups.

他喜欢在电影中插入一些女士发型的特写镜头。

He preferred blondes.

他偏爱金发美女。

### Trivia 希区柯克二三事

Once dressed up in drag for a party he threw. Footage of this was in his office, but his office was cleaned out after his death, and it is not known if the footage still exists.

曾经在他自己举办的一次宴会上穿着曳地长裙。而记录下当时情景的胶片放在他的办公室里,但在他死后办公室就被清理干净了,所以现在无从考证那部胶片是否还在。

According to Alfred himself, he was required to stand at the foot of his mothers